

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

二〇二〇年 三月二七日 ニューデリーで  
二〇二〇年 三月二七日 効力発生  
二〇二〇年 四月二三日 告示

(外務省告示第一四九号)

目 次

日本側書簡	一三九
1 円借款の供与	一三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三九
3 元本の償還及び利子等の支払	一四〇
4 借款の対象	一四〇
5 生産物又は役務の調達	一四〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一四〇
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四〇
8 借款、利子等の免税	一四一
9 借款の適正使用等	一四一
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一四一
11 協議	一四一

12 書簡と付表との関係	一四二
付表	一四三
インド側書簡	一四五

## 日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三千七百四十四億四千万円(三七四、四四〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。))1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げるインド政府及びムンバイ大都市圏開発公社(以下「借入人」という。))に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に付表4欄、5欄及び6欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後に締結される。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, March 27, 2020

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of three hundred and seventy-four billion four hundred and forty million yen (¥374,440,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India and the Mumbai Metropolitan Region Development Authority (hereinafter referred to as "the Borrowers"), as enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex"), by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5 and 6 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the projects, including environmental consideration, to which such loan agreements relate.

インドとの円借款取極

元本の償還及び利子の支払等

生産物の又役務の調達

海上輸送の海保及び海上保険

日本国民の出入国に及び滞在の便宜に対する供与

(3) 付表6欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 ムンバイ大都市圏開発公社に供与される借款の元本の償還及び利子その他のいかなる課徴金の支払もインド政府によって保証される。

4 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該借入人と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 インド政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて調達されることを確保する。

6 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することもしない。

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 6 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extend to the Mumbai Metropolitan Region Development Authority, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of India.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

5. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

借 款 の 利  
子 等 の 免 税

8 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。
- (b) 実際の調達手続において容易に判別することができる税（主要な請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接の取引において計画に供給される最終の生産物又は役務に関して課される税を含む。）については、インドの実施機関によって支払われること。ただし、請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税及び法人税を除く。

9 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
  - (b) 計画に関連するその他の情報
- 11 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

計 画 の 進 捗  
施 工 の 状 況  
状 況 の 報 告  
報 告 の 提 供  
供 料 等 の 提 議  
協 議

8. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, are paid by the Indian executing agencies.

9. The Government of India shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドとの円借款取極

12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(1)(2)を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に閣下に向かって敬意を表します。

二十二十年三月二十七日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 鈴木 哲

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ閣下

12. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SUZUKI Satoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
Japan to India

His Excellency  
Dr. C.S. Mohapatra  
Additional Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance, Government of India

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period (after the effective loan agreement)	Disbursement period (after the effective loan agreement)
1. Ahmedabad Metro Project (II)	Government of India	13,967 million yen	2.15% 0.01% concerning payments to consultants	twenty (20) years after the grace period of ten years	six (6) years
2. Dedicated Corridor (Phase 1) (IV)	Government of India	130,000 million yen	0.1% 0.01% concerning after the grace period of twelve months	ten (10) years after the grace period of ten years	six (6) years
3. Madhya Pradesh Rural Water Supply Project	Government of India	15,714 million yen	1.15% 0.01% concerning payments to consultants	twenty (20) years after the grace period of ten years	seven (11) years
4. Mumbai Metro Line 3 Project (III)	Government of India	39,928 million yen	1.15% 0.01% concerning payments to consultants	twenty (20) years after the grace period of ten years	five (5) years

インドとの円借款取極

5 ムンバイ湾横断 道路建設計画(第 二期)	ムンバイ大 都市圏開発 公社	六十六億 九千万円	六箇月の貸出し に適用される適 用可能なロンド ン銀行間取引金 利に〇・八五 セントを加え たものの(注)	十期間の据置 二	六 年
6 北東州道路網連 結性改善計画 (フェーズ4)	インド政府	千四百九十九億二 千六百万円	コンサルタントに 対する支払部分	十期間の据置 二	十一 年
7 メカラヤ州にお ける住民参加型 森林管理及び生 計改善計画	インド政府	百三億九千七 百万円	コンサルタントに 対する支払部分	十期間の据置 二	十三 年
8 グジャラート州 生態系再生計画	インド政府	千三百七十七億五 千万円	コンサルタントに 対する支払部分	五期間の据置 十	十一 年
9 ナグプール市ナ グ川汚染緩和計画	インド政府	二百九十億八 千二百百万円	コンサルタントに 対する支払部分	十期間の据置 二	十二 年

総 額 三千七百四十四億四千万円  
(注) 〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

5. Mumbai Trans- harbour Link Project (II)	Mumbai Metropolitan Region Development Authority	66,909 million yen	The applicable London Inter- bank Offered Rate applied for six months in Japanese yen plus month prime rate Five per cent (0.45%) per annum (0.01% per annum)	Twenty (20) years after the grace ten period of ten years	Six (6) years
6. North East Connectivity Improvement Project (I) (Phase 4)	Government of India	14,926 million yen	The part concerning consultants	Twenty (20) years after the grace ten period of ten years	Twelve (12) years
7. Community Development Management and Livelihoods in Meghalaya	Government of India	10,397 million yen	The part concerning payments to consultants	Twenty (20) years after the grace ten period of ten years	Thirteen (13) years
8. Project for Restoration in Gujarat	Government of India	13,757 million yen	The part concerning payments to consultants	Ten (10) years after the grace ten period of five (5) years	Twelve (12) years
9. Project for Pollution of Nag River in Nagpur	Government of India	29,082 million yen	The part concerning payments to consultants	Twenty (20) years after the grace ten period of ten years	Thirteen (13) years

Total amount: 374,440 million yen  
Note: If the rate is lower than nought point one per cent (0.1%), it will be nought point one per cent (0.1%) per annum.



## インド側 書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年三月二十七日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ

インド駐在

日本国特命全權大使 鈴木 哲閣下

(Indian Note)

New Delhi, March 27, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) C.S. Mohapatra  
Additional Secretary,  
Department of Economic  
Affairs, Ministry of Finance,  
Government of India

His Excellency  
Mr. SUZUKI Satoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
Japan to India

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府等に対し、三千七百四十四億四千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。